Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas król powiedział do niego: Ileż to razy mam ja cię zaprzysięgać, abyś nie mówił mi (nic innego), jak tylko prawdę w imieniu JHWH? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król jednak powiedział: Ileż to razy mam cię zaprzysięgać, abyś nie mówił mi nic innego, jak tylko prawdę w imieniu PANA? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król powiedział do niego: Ile razy mam cię zaprzysięgać, abyś mi nie mówił nic innego, *jak tylko* prawdę w imieniu PANA? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król do niego: A wieleż cię razy mam przysięgą zobowiązywać, abyś mi nie mówił jedno prawdę w imieniu Pańskiem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król: Po wtóre i po trzecie Poprzysięgam cię, abyś mi nie powiadał, jedno co jest prawda w imię PANSKIE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król zaś mu powiedział: Ile razy mam cię zaklinać, żebyś mi mówił tylko prawdę w imię Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król rzekł do niego: Ileż razy mam cię zaklinać, abyś mi nie mówił nic innego, jak tylko prawdę w imieniu Pana? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do niego król: Ile razy mam cię zaklinać, abyś nie mówił nic, tylko prawdę w imię PANA? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król zwrócił się do niego: „Ile razy mam cię zaklinać, żebyś w imię JAHWE nie mówił mi niczego innego, jak tylko prawdę?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A on rzekł: - Ciągnijcie, a poszczęści się wam i będą wydani w ręce wasze. I rzekł król do niego: - Ileż to razy mam cię przysięgą zobowiązywać, byś mi mówił tylko prawdę w Imię Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому цар: Скільки разів тебе заклинатиму, щоб до мене ти говорив лише правду в імя Господа? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król do niego powiedział: Ile razy mam cię zaklinać, byś mi nie mówił nic, tylko prawdę w Imieniu WIEKUISTEGO? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król rzekł do niego: ”Ile razy mam cię zaprzysięgać, żebyś mi nie mówił nic innego, jak tylko prawdę w imieniu Jehowy?” |